

# Bar-Nejba

*El Nombre*

---

Reseña extraída del libro

## **HECHOS DE LOS EMISARIOS**

Serie KETER - Kitve Talmidim Rishonim

---

*Traducción del Códice Sinaítico con notas y comentarios  
por Avdiel Ben-Oved*

UN PROYECTO DE LA  
FUNDACIÓN NATZRATIM

[www.Natzratim.com](http://www.Natzratim.com)

---

BAR-NEJBA: EL NOMBRE

---



Copyright © 2018 FUNDACIÓN NATZRATIM

Este documento está protegido por las leyes de copyright de los EE.UU. Ninguna parte puede ser utilizada para cualquier propósito que no sea el uso personal. Por lo tanto, la reproducción, modificación, almacenamiento en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico u otro, por razones que no sean el uso personal, está estrictamente prohibida sin el permiso previo por escrito de la Fundación Natzratim.

# BAR-NEJBA (בַּר־נְהֻבָּא) / BARNABAS (Βαρνάβας)

## EL PIADOSO MODESTO

Bar-Nejba es el epíteto que recibe Yoséf Ben-Leví de Chipre, según está registrado en Hch 4:36, según el texto griego: Βαρνάβας (Barnabas). Βαρ es la transliteración de בַּר (Bar-), un vocablo arameo integrado al idioma hebreo como sinónimo de בֶּן (Ben-) cuyo significado no siempre es *Hijo de-*, sino que también puede emplearse para describir cualidades, como por ej. בַּר־דָּא'ת (bar-dá'at = lit. hijo de la inteligencia, i.e. inteligente), בַּר־קַיָּמָה (bar-kayamá = lit. hijo de la durabilidad, i.e. estable). Así pues, ναβας (nabas) describe una cualidad, la cual unida con Βαρ (Bar), representa el epíteto Βαρνάβας (Barnabas). En la presente edición dicho epíteto ha sido reconstruido al hebreo בַּר־נְהֻבָּא (Bar-Nejba), cuyo significado no se encuentra en una traducción literal (*el oculto*), sino en su significado técnico: *el piadoso que se oculta para evitar recibir honores por sus acciones*, o simplemente *el piadoso oculto*. A continuación se describen las bases sobre las cuales fue realizada la reconstrucción Bar-Nejba.

### Nejba es un epíteto reconocido en lenguaje hebreo desde antaño:

Nejba (*oculto*) se convirtió en un epíteto de piedad dentro del lenguaje hebreo a partir de la expresión registrada en I Shemuel 10:22, “*nejba el hakelim*” (escondido entre el bagaje), con la que se describió la modestia del rey Shaul al no querer sobresalir entre los demás.<sup>1</sup> Por ello se registra que en el siglo I EC, Janán, nieto de Joni haMeaguel, era llamado “*haNejba*” (*el oculto*), debido a su gran piedad y el no querer ser reconocido por ella (TB Taanit 23b). Tanto *haNejba* como *Bar-Nejba*, expresan la misma idea, *persona piadosa modesta*.

### Según las reglas de transliteración, ναβας / Nabas equivale a נְהֻבָּא / Nejba:

En la transliteración del hebreo al griego que encontramos en LXX, hay tres reglas que usualmente se aplican a los nombres: El sonido de la letra ן (jet) es omitido, como es el caso de נְהֻבִי (Najbi) en Núm. 13:14, nombre que comparte la misma raíz de נְהֻבָּא (Nejba). Najbi fue transliterado Ναβι (Nabi). Otra regla usualmente aplicada en el proceso de transliteración es el intercambio del sonido “e” y “a”. Nótese en los siguientes ejemplos la aplicación de estas dos reglas:

HEBREO		GRIEGO	
מְנַחֵם	Menajém	Μαναήν	M̄anaen
יֹוֹחָנָן	Yojanán	Ἰωάννης	Ioannes
חָמֹר	Jamor	Ἐμμόρ	Ēmor
חָוָה	Javá	Εὔα	Ēva
נֹחַ	Noaj	Νωε	Noé

<sup>1</sup> Véase Avot deRabi Natan 10:3, comentarios de Binyan Yehoshua, donde נְהֻבָּא (nejba) es descrito como שְׂפַל רוּחַ (shefal ruaj), humilde.

הִמָּן	Heman	Αιμαν	Αιμαν
אֵילֹן	Elon	Αιλων	Αιλον
הֵלֶם	Helem	Ελαμ	Elan
בֵּלְעָ	Bela	Βαλε	Bale

Otra regla usualmente usada en la transliteración es añadir la letra griega ζ (sigma) al final de palabras masculinas. Esto es debido a que con esta letra se identifica el género masculino en griego. Nótese algunos ejemplos: Menashé = Manasses, Aba = Abas, Yehoshúa = Iesus, Shaul = Saulos, Yehudá = Ioudas; lo mismo ocurrió en el caso de ναβας (nabas). Siguiendo estas tres reglas de transliteración griega usadas en LXX, Βαρνάβας (Barnabas) es una válida transliteración del hebreo בַּר-נְבָא (Bar-Nejba).

¿Por qué la traducción griega de Hch 4:36 registra que Barnabas significa Υἱὸς Παρακλήσεως (Uios Paraklēseōs), *Hijo de Exhortación*, si Nabas no tiene conexión etimológica con Paraklésis (Exhortación)?

Es importante comprender que dicha oración es una glosa que no forma parte del texto hebreo original, pues el autor no necesitó traducir términos hebreos para lectores hebreos. La glosa tampoco pertenece al traductor del hebreo al griego, el responsable de transliterar Bar-Nejba como Barnabas, pues tanto en hebreo como en arameo no existe conexión etimológica entre nabas y paraklésis (exhortación). El autor de la glosa debió ser uno de los editores de la traducción griega, el cual intentó explicar el significado de vocablo de origen semítico Βαρνάβας (Barnabas), de manera similar a lo que hizo en Hch 13:8 en el caso de Ἐλύμας ὁ μάγος (Elimas el mago)<sup>2</sup>. El editor pudo suponer que νάβας (nabas) deriva de (n.b.a., profetizar), de la raíz נב (n.b., el habla, el movimiento de labios, véase Is 57:19; Prov 10:31; Mal 1:12), y de allí interpretó que Βαρνάβας significa *hijo de la exhortación* i.e. *el predicador*<sup>3</sup>. Esta puede ser una explicación interpretativa forzada, mas no una traducción etimológica, pues exhortación en hebreo o arameo no tiene conexión etimológica con νάβας.

<sup>2</sup> Lo mismo ocurre en Mr. 5:41; 15:22,34; Jn. 1:38; 41.

<sup>3</sup> En Hch 13:15 se menciona un *discurso de exhortación*.